

De <http://www.hongqiaoliang.com>

En el poema chino de esta semana el autor, 元稹 Yuán Zhěn, nos habla del despilfarro económico que hace el emperador de aquel entonces, [唐玄宗 Táng Xuánzōng](#); y, para tratar tan peliagudo tema, el poeta se centra en una residencia temporal del monarca (行宮 xíng gōng), que permanece constantemente vacía, con la única compañía de las bellas flores de sus jardines y de las sirvientas encanecidas por el transcurso de los años.

Veamos, pues, como el poeta se refiere al delicado asunto:

=====

行宫 xíng gōng por 元稹 yuán zhěn de la dinastía 唐 táng

寥落古行宫， liáo luò gǔ xíng gōng,

宫花寂寞红。 gōng huā jì mò hóng.

白头宫女在， bái tóu gōng nǚ zài,

闲坐说玄宗。 xián zuò shuō xuán zōng.

de <http://www.hongqiaoliang.com>

生词： shēngcí :

- 寥落 (liáo luò): vacío / solitario / poco (寥) + caer / bajar / recaer / reposar / declinar (落) = poco denso, disperso – “*el poeta le confiere al término de matiz de frío, aburrido, vacío, desolado...*”.
- 寂寞 (jì mò): silencioso / solitario (寂) + solitario, solo (寞) = solitario, solo / tranquilo, silencioso.
- 宫女 (gōng nǚ): palacio (宫) + sexo femenino, mujer / hija (女) = sirvienta de palacio.
- 说 (shuō): decir, hablar / explicar / criticar / teoría.
- 玄宗 (xuán zōng): negro / misterioso (玄) + clan / secta / propósito / modelo (宗) = 唐玄宗 – “*el poeta se refiere al emperador 玄宗 de la dinastía 唐*”.

Traducción:

La residencia temporal del Emperador

(行宫)*:

La antigua residencia temporal está **vacía y desolada** (寥落),

(con) las flores de palacio en un **silencioso** (寂寞) rojo.

Las **sirvientas** (宫女) (con) el **pelo encanecido** (白头)**,

se sientan ociosamente a **criticar** (说) a **Xuánzōng** (玄宗).

Anotaciones:

* : 行宫 es el término para referirse a la residencia temporal de un emperador.

** : 白头 se refiere a que las sirvientas ya tienen canas (白发).

Interpretación:

1r: La vieja residencia temporal del emperador se encuentra vacía y desolada,

2o: sus flores de vivo rojo permanecen allí en silencio.

3r: Y las sirvientas que ya tienen el pelo canoso,

4o: en su exceso de tiempo libre se sientan a criticar al emperador Xuánzōng (玄宗).

de <http://www.hongqiaoliang.com>

红桥梁

行宫

寥落古行宫

宫花寂寞红

白头宫女在

闲坐说玄宗

元稹



www.hongqiaoliang.com

canosas sirvientas malmetiendo sobre el emperador entre las rojas flores.